

3 - Dom Yann Derrian - Dom Jean Derrien (I)

Françoise MEHAT, Laniskad (Laniscat) 04.12.1982

Cette chanson relate un pèlerinage à Saint-Jacques de Turquie. Il s'agit sans doute d'une confusion avec Saint-Jacques de Compostelle (cf. *la coquille* dont il est question plus loin).

Par ailleurs, Saint Jacques de Turquie était évêque de Nisibis (actuellement Nusaybin, en haute Mésopotamie, Turquie); mort en 270, il fut un personnage important de l'Eglise de Syrie.

Dom Yann Derrian zo bet spontet
Evit an nozioù tremenet.

"Dom Yann Derrian, na spontet ket
A-rôk ar vamm 'n 'eus ho kanet,

A-rôk ar vamm 'n 'eus ho kanet,
A zo en poenioù bras dalc'het,

A zo en poenioù bras dalc'het,
'Balamour d'ur veaj prometet,

'Balamot (I) d'ur veaj prometet:
Da Sant-Jak am boe lârt monet;

Da Sant-Jakez an Turki,
Hir ha pell e' an hent dont dezhi,

Hir eo, pell eo an hent dont dezhi,
Seizh sort langach da barlantiñ,

Seizh sort langach da barlantiñ,
Pemp kant skoed e' ar broveni."

Dom Yann Derrian na pa glevas,
Sa ti e dad monet a r'as.

E c'hoer Vari pan en klevas,
Promptemant dezhañ 'respontas :

"Bremañ, ma breur, pan oc'h beleget,
C'hwï na rihet ket ken 'met redek ?

- Ma c'hoer Vari, n'hen lâret ket
'Andred d'ar vamm a 'n 'eus hon ganet,

Dom Jean Derrien a été effrayé
Ces dernières nuits.

"Dom Jean Derrien, ne vous effrayez pas
Devant la mère qui vous a mis au monde,

Devant la mère qui vous a mis au monde,
Qui est retenue dans de grandes peines,

Qui est retenue dans de grandes peines,
A cause d'un voyage promis,

A cause d'un voyage promis :
A Saint-Jacques j'avais dit que j'irais ;

A Saint-Jacques de Turquie,
Long et loin est le chemin pour y aller,

Long et loin est le chemin pour y aller,
Sept sortes de langages il faut parler,

Sept sortes de langages il faut parler,
Cinq cents écus coûte l'offrande."

Dom Jean Derrien quand il entendit,
Vers chez son père se dirigea.

Sa sœur Marie quand elle l'entendit,
Promptement lui répondit :

"Maintenant, mon frère, que vous êtes prêtre
Vous ne ferez plus que courir ?

- Ma sœur Marie, ne dites pas cela
A l'endroit de la mère qui nous a mis au monde,

A N N - F A Ñ C H K E M E N E R

'Andred d'ar vamm a 'n'eus hon ganet,
A zo en poenioù bras dalc'het.

Ma c'hoer Vari ma ma c'haret,
Ur gouign din-me a boezhiet,

Ma n'he foezhet, poezhet-hi mat,
War ar mor ah ey da wakaat."

Dom Yann Derrian a lavare,
'Toull porzh e dad un de' a oe :

"Otroù sant Jakez an Turki,
Roeit din ar c'hras da vont d'ho ti,

Roeit din ar c'hras da vont d'ho ti.
Ur c'hêr a brof me 'rey dac'h-c'hwî :

Ur c'halis aour, unon arc'hant,
Un troed balom eus en dougen."

'Oe ket e c'her peurachuet
'Barzh ar porched 'oe bet rantet.

Dom Yann Derrian a lavare,
'Barzh ar porched un de' a oe :

"P'em ehe dour en ur werenn,
Ur bannac'h gwin er grogilhenn,

Ur bannac'h gwin er grogilhenn,
Unan da respont m'ofereñn !"

'Oe ket e c'her peurachuet
Dour er werenn zo bet rantet,

Ur bannac'h dour en ur werenn,
Ur bannac'h gwin er grogilhenn,

Ur bannac'h gwin er grogilhenn.
Unon da respont 'n ofereñn.

Dom Yann Derrian a lavare,
'Barzh ar porched un de' a oe :

"Otroù sant Jakez an Turki,
Roit din ar c'hras da vont d'am zi,

Roit din ar c'hras da vont d'am zi,
'El ah on-me deu't d'ho hani."

'Oe ket e c'her peurachuet
'Toull porzh e dad 'oe bet rantet.

E c'hoer Vari pen en gwelas,
Gant ur servietenn c'hlas e teuas,

Gant ur servietenn c'hlas e teuas,
Da dorcho dezhañ e visaj.

"Ma c'hoer Vari, 'ma zorchit ket,
Glizh ar maro a dorchihet !"

A l'endroit de la mère qui nous a mis au monde,
Qui est retenue dans de grandes peines.

Ma sœur Marie si vous m'aimez,
Une miche de pain vous me cuirez,

Si vous la cuisez, cuisez-la bien,
Sur la mer elle se ramollira."

Dom Jean Derrien disait,
Un jour à la porte de son père :

"Seigneur saint Jacques de Turquie,
Donnez-moi la grâce d'aller chez vous,

Donnez-moi la grâce d'aller chez vous,
Je vous ferai un beau présent,

Un calice en or, un (autre) en argent,
Avec un pied (en os) de baleine pour le porter."

Il n'avait pas fini de parler
Qu'il fut rendu sous le porche.

Dom Jean Derrien disait,
Un jour sous le porche :

"Si j'avais de l'eau dans un verre,
Un peu de vin dans une coquille,

Un peu de vin dans une coquille,
Quelqu'un pour me répondre la messe !"

Il n'avait pas fini de parler
Qu'il y avait de l'eau dans un verre,

Un peu d'eau dans un verre,
Un peu de vin dans une coquille,

Un peu de vin dans une coquille.
Quelqu'un pour lui répondre la messe.

Dom Jean Derrien disait,
Un jour sous le porche :

"Seigneur saint Jacques de Turquie,
Donnez-moi la grâce d'aller chez moi,

Donnez-moi la grâce d'aller chez moi,
Comme je suis venu chez vous."

Il n'avait pas fini de parler
Qu'il fut rendu dans la cour de son père.

Sa sœur quand elle le vit,
Vint avec une serviette bleue, (1)

Vint avec une serviette bleue
Pour lui essuyer le visage.

"Ma sœur Marie, ne m'essuyez pas,
(C'est) la rosée de la mort (que) vous essuieriez !"

(1) 'Balamot = abalamour.

(1) Je traduis *glas* par *bleu* mais *glas* peut aller du vert le plus tendre au bleu le plus foncé.